ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 7 от «22» января 2021 г.

И.О. зав. кафедрой _____ / Самигуллина А.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института

_____/ Мазунова Л.К

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Спецтекст

Часть, формируемая участниками образовательных отношений.
Дисциплина по выбору

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.04.01 – Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) канд. филол. наук, доц. Погорелко А.М.	/ Погорелко А.М. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Погорелко А.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 7 от «22» января 2021 г.

Заведующий кафедрой _____ / Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от «____» _____

Заведующий кафедрой _____/ _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине

   4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

   4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

   5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

   5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	**Формируемая компетенция (с указанием кода)**	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Результаты обучения по дисциплине**
	ПК-12 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка	12.1 ПК-12 Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	*Знать* основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
		12.2 ПК-12 Умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	*Уметь* применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности
		12.3 ПК-12 Владеет системой лингвистических знаний в прикладной деятельности	*Владеть* системой лингвистических знаний в прикладной деятельности

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-14 Способен анализировать структуру и содержание материала, выбирать методы его редактирования для наиболее полного раскрытия авторского замысла, приводить материал в соответствие с требованиями	14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала	*Знать* методы редактирования языкового материала
		14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	*Уметь* анализировать структуру и содержание языкового материала
		14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями	*Владеть* навыками приведения материала в соответствие с требованиями

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-15 Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами,	15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, корректирования и редактирования	*Знать* основы стилистики, корректирования и редактирования

	стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа	15.3 ПК-15 Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	*Уметь* проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников
		15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности	*Владеть* навыками редактирования текстов СМИ различной направленности

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Спецтекст**» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина изучается на 3 курсе, в 6 семестре

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку «Зарубежная филология».

Цели освоения учебной дисциплины:

Развить навыки терминологически корректного, грамматически и стилистически правильного перевода научного дискурса; усвоить особенности стиля, организационной структуры и терминологическую специфику англоязычных научно-технических текстов в таких областях, как физика, химия, биология, медицина, астрономия, техника и технология.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4 Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-12 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
12.1 ПК-12 Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	*Знать* основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	Обучающийся знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	Обучающийся не знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
12.2 ПК-12 Умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	*Уметь* применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	Обучающийся умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	Обучающийся не умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности
12.3 ПК-12 Владеет системой лингвистических знаний в прикладной деятельности	*Владеть* системой лингвистических знаний в прикладной деятельности	Обучающийся владеет системой лингвистических знаний в прикладной деятельности	Обучающийся не владеет системой лингвистических знаний в прикладной деятельности

ПК-14 Способен анализировать структуру и содержание материала, выбирать методы его редактирования для наиболее полного раскрытия авторского замысла, приводить материал в соответствие с требованиями

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала	*Знать* методы редактирования языкового материала	Обучающийся знает методы редактирования языкового материала	Обучающийся не знает методы редактирования языкового материала
14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	*Уметь* анализировать структуру и содержание языкового материала	Обучающийся умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	Обучающийся не умеет анализировать структуру и содержание языкового материала
14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями	*Владеть* навыками приведения материала в соответствие с требованиями	Обучающийся владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями	Обучающийся не владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями

ПК-15 Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, корректирования и редактирования	*Знать* основы стилистики, корректирования и редактирования	Обучающийся знает основы стилистики, корректирования и редактирования	Обучающийся не знает основы стилистики, корректирования и редактирования
15.3 ПК-15 Умеет	*Уметь*	Обучающийся умеет	Обучающийся не умеет

проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников
15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности	*Владеть* навыками редактирования текстов СМИ различной направленности	Обучающийся владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности	Обучающийся не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности

Показатели сформированности компетенций:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
12.1 ПК-12 Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	*Знать* основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка	групповой опрос, контрольная работа,
12.2 ПК-12 Умеет применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	*Уметь* применять систему лингвистических знаний для прикладной деятельности	групповой опрос, контрольная работа,
12.3 ПК-12 Владеет системой лингвистических знаний в прикладной деятельности	*Владеть* системой лингвистических знаний в прикладной деятельности	групповой опрос, контрольная работа,

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
14.1 ПК-14 Знает методы редактирования языкового материала	*Знать* методы редактирования языкового материала	групповой опрос, контрольная работа,
14.2 ПК-14 Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	*Уметь* анализировать структуру и содержание языкового материала	групповой опрос, контрольная работа,
14.3 ПК-14 Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями	*Владеть* навыками приведения материала в соответствие с требованиями	групповой опрос, контрольная работа,

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
15.1 ПК-15 Знает основы стилистики, корректирования и редактирования	*Знать* основы стилистики, корректирования и редактирования	групповой опрос, контрольная работа,
15.3 ПК-15 Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	*Уметь* проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	групповой опрос, контрольная работа,
15.4 ПК-15 Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности	*Владеть* навыками редактирования текстов СМИ различной направленности	групповой опрос, контрольная работа,

Оценочные средства для текущего и итогового контроля успеваемости:

Образец формы контроля успеваемости:

Вопросы для групповых опросов по дисциплине «Спецтекст»:

- Структурно-композиционные и стилистические особенности специального текста
- Структурные особенности специального текста
- Стилистическая специфика научного и профессионального дискурса
- Общие стилистические особенности научно-технического текста
- Лексические проблемы перевода научно-технического текста
- Употребление определенного артикля.
- Употребление неопределенного артикля.
- , т.д.

Критерии оценки (в баллах) для **группового опроса**:

- 4-5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;

- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;

- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Пример контрольной работы:

Translate the following sentences paying attention to terms:

Chemistry

1. The oxide preparation was closely controlled.
2. The electrode's potential remained unchanged.
3. The electrode potentials of palladium and silver are close to each other.
4. Higher alcohol synthesis gives a considerable amount of water alongside with alcohol.
5. The vapour containers account for 10-15% of the total costs.
6. Resonance spectra are responsible for the intense long wave length absorptions.
7. The current due to the reduction of these excess cadmium ions is referred to as the migration current.
8. The thermostat is painted black for maximum solar energy absorption.
9. The open-pore theory holds that adsorption normally takes place in layers on the walls of the capillaries.
10. The high activity of tungsten has been shown by Kemball to be due to the activation energy of methane chemisorption on tungsten being far lower than on the other metals.
11. One of the valves must be open at all times to prevent excess gas pressure.
12. Boric acid and potassium fluoboride react in a cold concentrated aqueous solution.
13. Addition reactions to carbonic compounds involve the attack of a nucleophilic reagent.
14. The most which can be derived from the infrared spectrum is the appearance of a medium intensity absorption band near 1950 cm^{-1}.

Biology

15. Atmospheric carbon dioxide levels are believed to have been 8 to 20 times their current values, which ought to have prevented anything approaching an ice age.
16. Both body and trace fossil representatives of the trilobites are common in Cambrian strata.
17. Mutations can occur after chemical damage (through mutagens), light (UV damage), or through other more complicated gene-swapping events.

Physics

18. The Carnot cycle takes place between a hot reservoir at temperature T_H and a cold reservoir at temperature T_C.
19. UV radiation is useful in preparing low surface energy polymers for adhesives.
20. Insulation degradation of electrical apparatus can cause a corona discharge.

Контрольная работа по 1 модулю оценивается на 11-20 баллов, если студент не менее чем в 50% заданий теста:

- демонстрирует умение выбирать требуемые значения (или близкие варианты значений) многозначных терминов (особенно активной лексики) в контексте переводимого материала
- правильно передает логические связи в структуре переводимых предложений
- выбирает модели перевода активных грамматических конструкций, не допуская искажения смысла исходной структуры

Контрольная работа по 2 модулю оценивается на 20-30 баллов, если студент более чем в 50% заданий теста:

- не определяет требуемые значения (или близкие варианты значений) многозначных терминов в контексте переводимого материала
- искажает логические связи смысловой структуры переводимых предложений
- выбирает модели перевода сложных терминологических групп, неадекватные смыслу исходной структуры

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. **Чанышева З.З.** Переводоведение и практика перевода. Translatology and practice of translation. [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Электронная библиотека БашГУ, 2010, – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslationUchPos.2010.pdf/info
2. **Миньяр-Белоручева А.П.** Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2012. – 144 с. – ISBN 978-5-9765-0690-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097
3. **Погорелко А.М.** Электронное методическое пособие по дисциплине «Спецтекст». [Электронный ресурс] : - Электронная библиотека БашГУ, 2012 – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): - https://elib.bashedu.ru/dl/corp/PogorelkoPosPoSpectekstuMetUk.2012.pdf/info

б) дополнительная литература:

1. **Волкова З.Н.** Научно-технический перевод [Текст] : — 2-е изд., Англ. и русс. язык. Вып.1.— М.: УРАО, 2002 .— 104 с., (библиотека БашГУ, шифр 821.111 В67)
2. Политехнические и специальные отраслевые двуязычные словари (рекомендуемый электронный словарь – ABBYY lingvo x3)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/

2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/

3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/

Интернет-ресурсы:

- **www.pnas.org/** (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
- http://evolbiol.ru/paperlist.htm,
- http://palaeos.com/

5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;

6) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	***Вид занятий***	***Наименование оборудования, программного обеспечения***
1	***2***	***3***
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитории № 25 (мультимедийный класс), 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Семинарские занятия*	**Аудитория №31** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) **Аудитория №25** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки − 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитории № 25 (мультимедийный класс), 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация*	
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Самостоятельная работа*	

Приложение №1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «***Спецтекст***»

на 6 семестр
очная форма обучения

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:
зачет____6_____ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	**Модуль 1: Общая методология перевода специальных текстов** 1.1 Тема: Типы и профессионально-стилистические разновидности специальных текстов 1.2 Тема: Лексико-семантические трудности перевода спецтекстов 1.3 Способы перевода и переводческие стратегии в передаче содержания спецтекста		8		26	Подготовка к опросу, изучение дополнительной литературы	групповой опрос, контрольная работа,
2.	**Модуль 2: Практика перевода специальных текстов** 2.1 Тема: Основные типы		8		29,8	Подготовка к опросу, изучение дополнительной литературы	групповой опрос, контрольная работа

	логико-синтаксических связей в сложных предложениях специальных текстов 2.2 Тема: Лексические особенности профессионально-терминологического дискурса 2.3Тема: Грамматические особенности специального дискурса 2.4 Тема: Специальные виды переводов: аннотационный перевод, реферативный перевод, критический анализ и редактирование перевода спецтекста						
	Всего часов:		16		55,8		